



РУССКИЙ ЯЗЫК В ВУЗАХ

DOI: 10.30515/0131-6141-2019-80-4-83-88

Языковой комментарий как прием коррекции ошибок, связанных с нарушением точности речи, в изложениях студентов-билингвов

Наталья Владимировна Медведева

*Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, Пермь, Россия,
e-mail: basha_n@mail.ru*

В статье рассматривается методика организации языкового комментария как приема исправления ошибок, связанных с нарушением точности речи, в изложениях студентов-билингвов. Автор выделяет основания для проверки точности словоупотребления при письменном воспроизведении текста студентами-билингвами, вскрывает причины возникновения ошибок и недочетов и предлагает варианты их исправления.

Ключевые слова: *билингвизм; интерференция; изложение; нарушение точности речи; коррекция ошибок; языковой комментарий*

Ссылка для цитирования: *Медведева Н.В.* Языковой комментарий как прием коррекции ошибок, связанных с нарушением точности речи, в изложениях студентов-билингвов // *Русский язык в школе.* – 2019. – Т. 80. – № 4. – С. 83–88. DOI: 10.30515/0131-6141-2019-80-4-83-88.

Language Comment as a Method of Correcting Mistakes Associated with Impaired Accuracy of Speech in Written Works of Bilingual Students

Natalya V. Medvedeva

*Perm State Humanitarian-Pedagogical University, Perm, Russia,
e-mail: basha_n@mail.ru*

The article discusses the method of organizing a language comment as a method of correcting mistakes associated with impaired accuracy of speech in written works of bilingual students. The author highlights reasons for checking the accuracy of word usage in writing assignments by bilingual students, reveals the causes of mistakes and defects, and offers options for correcting them.

Keywords: *bilingualism; interfering; summary; breach of speech accuracy; mistakes correction; language comment*

A reference for citation: *Medvedeva N. V.* Language Comment as a Method of Correcting Mistakes Associated with Impaired Accuracy of Speech in Written Works of Bilingual Students. In *Russkii yazyk v shkole [Russian language at school]*. 2019, vol. 80, No. 4, pp. 83–88. DOI: 10.30515 / 0131-6141-2019-80-4-83-88.

Основной задачей пишущего на этапе проверки созданного текста является исправление ошибок и недочетов. Эта работа требует развитых речевых умений, в том числе умения подбирать точное слово для словесного изображения. «Употреблять нужное слово, а не его троюродного брата», — писал М. Твен. [Николюкин 1982: 286].

«Пишущему важно научиться постоянно контролировать создаваемый текст, смотреть на него как бы со стороны» [Мучник 1997: 267], вырабатывать привычку искать для обозначения понятия или представления о нем слова, точно отражающие содержание, верные с точки зрения грамматической формы.

Несмотря на то что изложение — вид учебной работы, направленный на воспроизведение содержания исходного текста, это отнюдь не означает, что от пишущего требуется только механическое копирование текста-образца, которое основано на развитой памяти и навыках пересказа.

Подробное изложение имеет цель наиболее полно передать содержание текста и употребить такие языковые средства, которые точно отражают содержание исходного текста-образца.

Коррекция нарушений точности речи в подробных изложениях предполагает детальный анализ ошибок и их причин. В процессе организации работы по коррекции нарушений точности речи необходимо постоянно сравнивать содержание фрагментов исходного текста с отобранными для его передачи языковыми средствами. «Следовательно, нужно организовать внимательное наблюдение над отбором слов... над типами предложений и их размещением, провести опыты по замене слов и конструкций исходного текста иными, параллельными вариантами...» [Пленкин 1978: 8].

Основой такой работы может стать прием **языкового комментария ошибок**, допущенных в изложении, который предполагает обнаружение, анализ причин их появления, объяснение, определение влияния на контекст, исправление (2–3 возможных варианта правки). Данный прием позволяет акцентировать внимание не только на типичных нарушениях точности речи, но и на ошибках, связанных с явлением интерференции родного и русского языков.

Как правило, «сам обучающийся не замечает своих ошибок. Наоборот... сказанное или записанное обычно очень нравится самому автору. Он убежден в высказанных положениях и думает, что нашел наилучшие средства для их выражения» [Жинкин 1966: 12].

Для студентов-билингвов обнаружение ошибок в собственном тексте, созданном на русском языке, сопровождается определенными трудностями: при проверке нарушений точности необходимо сопоставлять единицы родного и русского языков, анализируя их особенности — словообразовательные, морфологические, семантические, синтаксические, — подбирать более точные варианты для замены. Кроме того, при

проверке непременно нужно учитывать контекст, который определяет условия функционирования языковой единицы относительно других единиц на разных уровнях. Следовательно, обнаружение и коррекция нарушений возможны только в процессе анализа конкретного контекста, а не отдельно взятого слова или выражения.

Ошибки в изложениях студентов-билингвов касаются прежде всего нарушения коммуникативной точности речи, и коррекция неточного употребления начинается с осознания того, насколько оптимально подобрано слово или словосочетание для передачи основного лексического значения и его оттенков, правильно ли выбрана грамматическая форма слова, насколько точно оно отвечает требованиям контекста.

Такая работа предполагает активное обращение к словарям: толковым, словообразовательным, словарям синонимов, антонимов, омонимов, паронимов; словарям лексической сочетаемости, грамматических трудностей русского языка. Выполнение языкового комментария невозможно без уточнения значения слова, его морфемного состава, понимания значений словообразовательных элементов, возможностей лексической сочетаемости, соотношения значения контекста и языковой единицы.

Редактирование текста изложения с учетом нарушений точности речи, касающихся не только общих, но и билингвальных причин, связано с обнаружением явлений интерференции родного и русского языков.

Приведем примеры оформления языкового комментария, иллюстрирующие работу по коррекции ошибок¹. Основания для проверки ошибок следующие:

1) верно ли употреблено слово с точки зрения выражаемого им лексического значения, не нарушена ли его лексическая сочетаемость с языковыми единицами в данном контексте;

2) придают ли словообразовательные элементы слову те оттенки значения, которые требуются для контекста, верно ли выбран способ словообразования русского слова;

¹ Текст изложения и примеры предложений с ошибками см.: *Медведева Н.В., Фоминых Л.С.* Виды нарушений точности речи в письменных творческих работах студентов-билингвов // *Русский язык в школе.* — 2018. — № 1. — С. 52–56.

3) правильно ли употреблена служебная часть речи, выражает ли она те оттенки значения, которые определены контекстом;

4) верно ли осознаны грамматические значения при употреблении той или иной части речи, не возникает ли грамматической ошибки при употреблении формы слова;

5) нет ли нарушения точности вследствие речевой неполноты – пропуска необходимого элемента (слова, словосочетания, части предложения).

Цель приема языкового комментария – развитие умений коррекции точности речи, отбора слов, точно передающих содержание, отвечающих требованиям контекста.

При составлении языкового комментария студент-билингв должен решить следующие задачи: 1) назвать ошибку; 2) объяснить причину ее допущения и прокомментировать нарушение; 3) уточнить, не способствует ли неточное употребление слова искажению точности контекста; 4) предложить исправленные варианты.

Приемы оформления языкового комментария

1. Основание для проверки: верно ли употреблено слово с точки зрения выражаемого им лексического значения, не нарушена ли его сочетаемость с языковыми единицами в данном контексте?

Употребление слова с похожим, но неточным значением

Фрагмент исходного текста	Фрагмент с нарушением точности речи
Старый хозяин *схватил ее за шерстяные щетки*, поднял морду, заглянул в глаза, сказал что-то по-эвенски, затем с силой отбросил собаку от себя, повернулся и пошел прочь	Дайван *потеребил ее за шерстяные щетки*, что-то сказал по-эвенски и отошел прочь
Языковой комментарий	
<p>1. Неразличение значений слов <i>схватил</i> и <i>потеребил</i>.</p> <p>2. Причина нарушения связана с тем, что глаголы <i>схватил</i> и <i>потеребил</i> воспринимаются как синонимичные. <i>Схватил</i> – <i>схватить</i> – брать резким поспешным движением руки [Ожегов 1985: 748]. <i>Потеребил</i> – <i>теребить</i> – дергать, трогать, не оставляя в покое (<i>разг.</i>) [Там же: 748]. Приставка <i>по-</i> сообщает глаголу <i>теребить</i> дополнительное значение непродолжительности действия. Замена глагола не позволяет передать сильные эмоции Дайвана – волнение, досаду, злость – от того, что Нурка не узнает его, что, вероятно, забыла своего хозяина, разочарование в том, что собака не смогла быть верной и преданной ему.</p> <p>3. Предложение в целом приобретает другое значение.</p> <p>4. Возможные варианты замены слова <i>схватить</i> – <i>ухватить</i> [Александрова 1986: 530]; <i>вцепиться</i> – <i>цепко схватить кого-нибудь за что-нибудь</i> [Ожегов 1985: 94]</p>	

Нарушение лексической сочетаемости слова

Фрагмент исходного текста	Фрагмент с нарушением точности речи
Но Дайван *продолжал: «Одно условие ставлю*»: пока я жив, Нурку не считай своей. С учебы вернусь – разыщу тебя, возьму ее обратно»*	Но Дайван *сказал* свое *условие*
Языковой комментарий	
<p>1. Нарушение лексической сочетаемости.</p> <p>2. Нарушение точности речи происходит вследствие замены глагола со значением говорения <i>продолжал</i> на глагол-синоним <i>сказал</i> в словах автора (<i>продолжал</i> свидетельствует о том, что речь еще не закончена и за тем, что уже сказано, последует новая информация), глагол <i>сказал</i> обозначает завершенность высказывания. Происходит свертывание конструкции предложения с прямой речью в простое предложение. Нарушение лексической сочетаемости обусловлено пропуском части предложения, глагол <i>сказал</i> начинает ошибочно соотноситься с существительным <i>условие</i>.</p> <p>3. Нарушение лексической сочетаемости осложняется неточностью передачи содержания исходного фрагмента: оказываются опущенными элементы с необходимой для понимания информацией о том, что за уговор был между хозяином собаки и учителем, у которого он ее оставляет.</p> <p>4. Варианты исправления:</p>	

- а) Дайван сказал о своем условии;
 б) Дайван поставил условие, по которому, пока он не вернется с учебы, учитель не должен считать Нурку своей

2. Основание для проверки: придают ли словообразовательные элементы слову те оттенки значения, которые требуются для контекста, верно ли выбран способ словообразования русского слова?

Употребление слова без учета значения аффиксов

Фрагмент исходного текста	Фрагмент с нарушением точности речи
Дайван толкнул плечом дверь, шагнул через порожек, но вдруг забеспокоился, вернулся. Подтащил Нурку к кровати, *привязал* к ножке	Дайван вдруг забеспокоился и вернулся обратно, подтащил Нурку к ножке кровати и *подвязал.
Языковой комментарий	
1. Неточный выбор префиксальной морфемы. 2. Вместо приставки <i>под-</i> со значением 'направленность действия, движения снизу вверх' (например, <i>подвязать стебли вьюна</i>) следовало выбрать приставку <i>при-</i> со значением 'стягивать веревкой, ремнем руки, ноги, чтобы лишить свободы движений' [Ожегов 1985: 107], <i>привязать</i> – 'прикрепить, соединяя ремнем, веревкой' [Там же: 509]. Ошибка обусловлена интерференцией русского и родного языков. 3. Смысл исходного предложения оказывается искаженным. 4. Варианты исправления: а) Дайван вдруг забеспокоился и вернулся обратно, подтащил Нурку кровати и <i>закрепил</i> ремень на ножке; б) Дайван вдруг забеспокоился и вернулся обратно, подтащил Нурку кровати и <i>обвязал</i> ремень вокруг ножки; в) Дайван вдруг забеспокоился и вернулся обратно, подтащил Нурку кровати и <i>завязал узлом</i> ремень на ножке кровати	

Ошибочное образование слова на основе неверного выбора способа словообразования

Фрагмент исходного текста	Фрагмент с нарушением точности речи
Много дней собака ничего не ела, дичилась, *тосковала* по хозяину	У Нурки было долгое *тоскование* по хозяину
Языковой комментарий	
1. Неверное образование отглагольного существительного. 2. Для комментария необходимо сопоставление способов образования отглагольных имен существительных с отвлеченным значением в родном и русском языках. Слово <i>тоскование</i> образовано по модели родного языка. 3. Неточная передача смысла. 4. Варианты исправления: а) Нурка долго <i>тосковала</i> по хозяину; б) Нуркой овладела <i>тоска</i> по хозяину	

3. Основание для проверки: верно ли употреблена служебная часть речи, выражает ли она оттенки значения, которые определены контекстом?

Нарушение точности речи вследствие употребления предлога без учета оттенков сообщаемого им значения

Фрагмент исходного текста	Фрагмент с нарушением точности речи
Пытаясь оторваться от кровати, она волчком вертелась *вокруг* натянутого ремня, металась как бешеная	Пытаясь оторваться от кровати, она вертелась *на* натянутом ремне
Языковой комментарий	
1. Неверный выбор предлога. 2. Предлог <i>на</i> в русском языке употребляется с В. и П. падежами, является многозначным: выражает значение 'находиться на поверхности' или 'направляться куда-либо'. Глагол <i>вертеться</i> имеет значения: 1. Находиться в состоянии кругового движения;	

2. Поворачиваться из стороны в сторону, меняя положение [Ожегов 1985: 65], поэтому при нем должен быть употреблен предлог *вокруг*, который употребляется с Р. падежом и выражает дополнительное значение ‘в окружности, кругом чего-либо’ [Там же: 81].
3. Неверный выбор предлога обусловил ошибку в управлении *вертеться на ремне*.
4. Варианты исправления:
 - а) Пытаясь оторваться от кровати, она *вертелась вокруг* натянутого ремня;
 - б) Пытаясь оторваться от кровати, она *рвалась на* натянутом ремне;
 - в) Пытаясь оторваться от кровати, она *рвалась, натягивая ремень*

4. Основание для проверки: верно ли поняты грамматические значения при употреблении той или иной части речи, не возникает ли грамматической ошибки при употреблении формы слова?

Нарушение точности речи из-за неверного выбора грамматической формы местоимения

Фрагмент исходного текста	Фрагмент с нарушением точности речи
– Нурка жива? – спросил он, волнуясь. Видно, все годы разлуки с любимой собакой мучил <i>*его*</i> этот вопрос	– Нурка жива? – спросил он. – Видно, что все эти три года <i>*ее*</i> мучил этот вопрос
Языковой комментарий	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Неверный выбор местоимения. 2. Нарушение точности речи из-за неверного выбора грамматической формы местоимения (несоответствие роду): местоимение жен. рода <i>ее</i> заменяет в предложении существительное <i>Нурка</i> (<i>его</i> относится к <i>Дайвану</i>). 3. Искажается смысл предложения. 4. Вариант замены: «Нурка жива?» – спросил он. Видно, что все эти три года <i>его</i> мучил этот вопрос 	

5. Основание для проверки: нет ли нарушения точности вследствие речевой неполноты – пропуска необходимого элемента (слова, словосочетания, части предложения)?

Нарушение точности вследствие речевой неполноты

Фрагмент исходного текста	Фрагмент с нарушением точности речи
<i>*Жалко было Виктору Ивановичу расставаться с полюбившейся ему собакой, но он помнил уговор*</i> и велел школьному сторожу привести Нурку	Жалко было Виктору Ивановичу расставаться, но <i>*...*</i> был уговор
Языковой комментарий	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Нарушение точности речи из-за неполноты предложения. 2. Из-за пропуска слов становится непонятно, с кем жаль было расставаться Виктору Ивановичу, какой был уговор и почему чувство жалости от расставания противопоставлено (при помощи противительного союза <i>но</i>) этому уговору. 3. Нарушается логичность текста. 4. Варианты исправления: <ol style="list-style-type: none"> а) Жалко было Виктору Ивановичу расставаться с собакой, но он помнил уговор; б) Жалко было Виктору Ивановичу расставаться с собакой, но он не мог нарушить уговор 	

Работа по коррекции ошибок в текстах студенческих изложений способствует более внимательному отбору языковых единиц для точной передачи содержания как с точки зрения выражаемых ими лексических значений, так и с точки зрения грамматических категорий и форм. Студенты-билингвы анализируют причины ошибок в процессе языкового комментария, для которого требуется сопоставлять

факты родного и русского языков, учатся видеть связи языковых единиц, оценивать обусловленность значения языковой единицы контекстом. Эта работа позволяет формировать практические умения находить и корректировать допущенные ошибки, развивает логику, совершенствует точность мысли; учит внимательному отношению к выбору слова и пониманию его значимости в контексте.

ЛИТЕРАТУРА

Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка. – 5-е изд., стереотип. – М., 1986.

Ефремова Т. Ф., Костомаров В.Г. Словарь грамматических трудностей русского языка: более 2 500 слов. – М., 2009.

Жинкин Н.И. Психологические основы развития речи // В защиту живого слова: сб. статей / сост. В.Я. Коровина. – М., 1966. – С. 5–25.

Мучник Б.С. Основы стилистики и редактирования: учеб. пособ. для средней и высшей школы. – Ростов н/Д, 1997.

Николюкин А.Н. Писатели США о литературе: в 2 т. – М., 1982. – Т. 1.

Ожегов С.И. Словарь русского языка /под ред. чл.-корр. АН СССР Н.Ю. Шведовой. – 17-е изд., стереотип. – М., 1985.

Пленкин Н.А. Изложение с языковым разбором текста: пособ. для учителей. – М., 1978.

REFERENCES

Aleksandrova Z.E. Slovar' sinonimov russkogo yazyka [Dictionary of synonyms of the Russian language]. 5-e izd., stereotip [5nd edition, stereotype]. Moscow, 1986. (In Rus.)

Efremova T.F., Kostomarov V.G. Slovar' grammaticheskikh trudnostei russkogo yazyka: bolee 2

500 slov [Dictionary of grammatical difficulties of the Russian language: more than 2 500 words]. Moscow, 2009. (In Rus.)

Zhinkin N.I. Psikhologicheskie osnovy razvitiya rechi [Psychological foundations of speech development]. In *V zashchitu zhivogo slova: sb. statei /sost. V. Ya. Korovina* [In defense of the living word: a collection of articles / compiled by V. Ya. Korovin]. Moscow, 1966, pp. 5–25. (In Rus.)

Muchnik B.S. Osnovy stilistiki i redaktirovaniya: ucheb. posob. dlya srednei i vysshei shkoly [Fundamentals of style and editing: studies. benefit for middle and high school]. Rostov na Donu, 1997. (In Rus.)

Nikolyukin A.N. Pisateli SSHA o literature: v 2 t. [Writers of the USA about the literature: in 2 vol.]. Moscow, 1982, vol.1. (In Rus.)

Ozhegov S.I. Slovar' russkogo yazyka /pod red. chl.-korr. AN SSSR N. Ju. Shvedovoi [Dictionary of the Russian language / ed. Corr. USSR Academy of Sciences N. Yu. Swedish]. 17-e izd., stereotip [17nd edition, stereotype]. Moscow, 1985. (In Rus.)

Plenkin N.A. Izlozhenie s iazykovym razborom teksta: posob. dlia uchitelei [Presentation with language analysis of the text: a manual for teachers]. Moscow, 1978. (In Rus.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ / INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Наталья Владимировна Медведева, кандидат филологических наук, заведующий кафедрой методики преподавания русского языка и литературы, филологический факультет, Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет; ул. Сибирская, 24, г. Пермь, 614990, Россия

Natalya V. Medvedeva, Cand. of Sci. (Philol.), Chair Head, Chair of the Methods of Teaching the Russian language and Literature, Department of Philology, Perm State Humanities and Pedagogical University; 24 Sibirskaya str., Perm, 614990, Russia

Уважаемые читатели!

Вы держите в руках номер журнала «Русский язык в школе», макет которого непривычен для вас: на первых страницах даны сведения о членах редколлегии, вся информация и содержание выпуска представлены на русском и английском языках, аннотации на английском языке соразмерны аннотациям на русском, выходные данные также переведены на английский язык. Это дань времени, которое диктует новые требования к научно-методическим журналам, входящим в Перечень рецензируемых научных изданий ВАК РФ и индексируемым в международных наукометрических базах данных. С 2018 г. журнал «Русский язык в школе» индексируется в 14 российских и международных базах данных, в том числе в таких, как WorldCat, GoogleScholar и ERIHPLUS, – ведущих и наиболее полных каталогах научной литературы, что повышает его видимость и возможную цитируемость авторов статей. Статьям присваивается идентификатор DOI, что связывает публикацию в международных наукометрических базах данных со ссылками на нее. Все статьи, опубликованные в номере, были отрецензированы. Рецензии на них размещены на сайте Научной электронной библиотеки. Эти изменения, конечно, очень важны для наших авторов, которые заинтересованы в публикациях в авторитетных современных периодических изданиях, к которым, несомненно, относится и наш журнал, отмечающий в августе 2019 г. свой 105-летний юбилей.

Мы надеемся, дорогие читатели, что новое оформление статей не помешает их восприятию, не скроет от вас их содержания, вы сможете повысить свою профессиональную компетентность и останетесь верными друзьями журнала.

Редакция